

Зарубіжні авторські зібрання

Бернард

Пігмаліон

Харків  
«Фоліо»  
2023

---

## ПІГМАЛІОН

### ДІЯ ПЕРША

Лондон, 11.15 вечора. Щедрий літній дощ лле як із відра. Тут і там несамовито верещать свистки, якими підкликають таксі. Пішоходи біжать, щоб сховатися під портиком церкви св. Павла (не Ренового собору, а церкви Ініго Джонса, що в Ковент-Гардені біля овочевого ринку); разом з усіма забігають до прихистку дама з дочкою у вечірніх сукнях. Люди похмуро видивляються на дощову завісу, і тільки один чоловік стоїть спиною до всіх, зосереджено щось занотовуючи у своєму записничку.

Церковний годинник вибиває чверть на дванадцятку.

**Дочка** (*стоячи між двома центральними колонами, ближче до тієї, що з лівого боку від неї*). Уже мене холод аж до кісток діймає. І що там Фредді так довго робить? Уже цілих двадцять хвилин як пішов!

**Мати** (*стоячи праворуч від дочки*). Ну, не двадцять, а менше. Але мав би вже досі піймати нам таксі.

**Перехожий** (*стоїть праворуч від дами*). Пані, він не піймає ніякого таксі аж до пів на дванадцятку, коли вони вже вертатимуться, як порозвозять тих, що вийшли з театру.

**Мати**. Але ж нам так потрібне таксі! Ми не вистоїмо тут аж до пів на дванадцятку. Це ж гірше нікуди!

**Перехожий**. Що вдієш, пані, — не я це придумав.

**Дочка.** Мав би Фредді хоч трошки кебети, то вхопив би таксі ще біля дверей театру.

**Мати.** Де вже було йому, бідоласі!

**Дочка.** Люди ж похапали! А він?

Фредді вбігає з дощу, з боку Саутгемптон-стріт, і стає між ними двома, закриваючи мокру парасоллю, з якої стікають краплі. Він — молодик двадцяти літ у вечірньому костюмі, штани в нього мокрі вище кісточок.

**Дочка.** То що, не зловив таксі?

**Фредді.** Ніде жодного не дістати — ні за гроші, ні за очі хороші.

**Мати.** Ой, Фредді, мусить бути таксі! Ти ж його, певне, й не шукав як слід.

**Дочка.** Це нестерпно! Чи ти хочеш, щоб ми самі пішли пошукали?

**Фредді.** Я ж вам кажу: люди розхапали всі машини. Дощ линув так несподівано, і ніхто не був готовий, і кожному враз украй потрібне стало таксі. Я пробіг аж до Чарінг-Кросу і в другий бік мало не до Ладгейтського цирку — і ніде жодного вільного таксі!

**Мати.** А на Трафальгарську площу бігав?

**Фредді.** І на Трафальгарській нічого не було.

**Дочка.** Ти справді туди бігав?

**Фредді.** Я добувся аж до вокзалу на Чарінг-Крос. Чи ви хотіли б, щоб я забіг аж до Гаммерсміту?

**Дочка.** Та ти ж зовсім не старався!

**Мати.** І справді, який-бо ти безпорадний, Фредді! Іди ж знов і не вертайся, поки не знайдеш таксі.

**Фредді.** Тільки даремно вимокну, як хлющ.

**Дочка.** А нам що робити? Стояти цілу ніч отут на вітрі, в самих благоденських сукнях? Самолюбива ж ти свиня...

**Фредді.** Ну та гаразд — іду вже, йду!

Розкриває парасоллю й кидається бігти в напрямку до Странду, але стикається із квіткаркою, що спішить під укриття, і вибиває кошика з її рук. Сліпучий спалах блискавки й зразу ж за ним оглушливий удар грому створюють ніби оркестровий супровід цієї події.

**Квіткарка.** Ну шо се ти, Хреді! Чо' ни дивисся, куди ступаїш, любчику?

**Фредді.** Даруйте!

Вибігає.

**Квіткарка** (*збираючи розсіпані квіти і вкладаючи їх назад до кошика*). От маніри! Ди-ва пучечки хвіялок са-топтав у грязюку!

Сідає на цоколь колони й сортує квіти, праворуч від дами. З неї аж ніяк не романтична постать. Їй чи вісімнадцять, чи то двадцять років, не більше. На голові у неї матроський брилик із чорної соломки, який чимало назбирав лондонської пилюки та кіптяви й навряд чи коли чистився. Мишача барва її кіс, либонь, не від природи така — те волосся просить, аж пищить, гарячої води та мила. Непривабливий чорний приталений жакет сягає їй мало не до колін, а ще на ній коричнева спідниця із грубим фартушком. Та найплачевніший вигляд мають у неї черевики. Видно, що вона й старається бути чепурною, як тільки може, але поруч із тими дочкою та матір'ю видається дуже брудною. Вродою ніби й не гірша за них, от тільки врода та занехаяна, і ще їй потрібні послуги зубного лікаря.

**Мати.** Скажіть, будь ласка, а звідкіля ви знаєте, що мого сина звати Фредді?

**Квіткарка.** Ой, то це був ваш синок, кажите? Ну, я'би в'го луче навчили, то ни тікав би він геть, коли россипав квіточки бідній дівчині, а заплатив би за шкоду! Чи ви-и заплатите мені?

Перепрошуємо, але надалі нам доведеться облишити ці відчайдушні спроби відтворити квіткарчину говірку, якої поза межами Лондона ніхто не збагне без спеціальної фонетичної абетки.

**Дочка.** І не подумайте платити їй, мамо! Чого захотіла!

**Мати.** Прошу тебе, Кларо, не борони мені. Маєш ти дрібні гроші?

**Дочка.** Ні — нічого дрібнішого за шестипенсовика не маю.

**Квіткарка** (з надією). То я вам його розміню, добра пані!

**Мати** (до Клари). Дай мені! (Клара неохоче розлучається з грішми.) Ось! (До дівчини.) Це вам за квіти.

**Квіткарка.** Щиро дякую вам, пані!

**Дочка.** Візьміть з неї решту! Воно ж коштує всього пенні за пучечок.

**Мати.** Притримай-но язика, Кларо! (До дівчини.) Можете не віддавати решти.

**Квіткарка.** Ой, спасибоньки, пані!

**Мати.** А зараз скажіть мені: звідкіля ви знаєте ім'я того молодого джентльмена?

**Квіткарка.** Та не знаю я його!

**Мати.** Я чула, як ви звернулись до нього на ім'я — Фредді! І не думайте мене обдурити!

**Квіткарка** (протестуючи). Ніхто й не думає вас обдурювати! Ну сказала на нього Фредді чи там Чарлі — так і ви могли б сказати, коли б говорили до когось чужого й хотіли приподобитися йому.

**Дочка.** Викинути шестипенсовика на вітер! Хай би вже Фредді знався собі з ким хоче.

Щоб показати обурення, заходить за колону.

Літній джентльмен — симпатичний тип старого військового — забігає під портик і закриває парасоллю, з якої

скрапує вода. У нього, як і в Фредді, ноги геть мокрі до кісточок. Він у вечірньому костюмі й легкому пальтечку. Стає на те місце, яке звільнила дочка.

**Джентльмен.** Ху!

**Мати** (до джентльмена). Ох, пане, чи є хоч яка ознака, що воно припиняється?

**Джентльмен.** Де там! Хвилини дві тому полило ще гірше.

Підходить до цоколя поруч того місця, де сидить квіткарка, ставить ногу на цоколь і нахилиється, щоб відкрити холоші штанив.

**Мати.** Ох, лишенько!

Засмучено йде за колону до дочки.

**Квіткарка** (користуючись близькістю джентльмена, щоб заприятитися з ним). Полило ще гірше — так це признака, що скоро перестане. Тож веселіше, копитане, та купіть квіточку в бідної дівчини!

**Джентльмен.** Даруйте, але я не маю дріб'язку.

**Квіткарка.** А я вам розмінюю, копитане.

**Джентльмен.** Розміняєте фунт? Дрібнішого нічого не маю.

**Квіткарка.** Та що ви! Ох, купіть у мене квіточку, копитане! Я можу розміняти пів крони. Візьміть ось це — за два пенси!

**Джентльмен.** Не мороч мені голови, будь доброю дівчиною! (Мацає по кишенях.) У мене й справді немає дріб'язку... Стривай: ось тобі три монетки по пів пенса, якщо це тебе зарятує.

Відходить до іншої колони.

**Квіткарка** (розчаровано, але зміркувавши, що півтора пенса це краще, ніж нічого). Спасибі, пане.

**Перехожий** (до дівчини) Будь обачна — краще дай йому за це квітку! Там он, у тебе за спиною, стоїть типчик і записує кожнісіньке слово з твоїх уст.

Усі обертаються до чоловіка, який занотує щось собі в записничку.

**Квіткарка** (нажахано зриваючись на рівні ноги). Що я поганого зробила — що заговорила до того пана? Я маю право продавати квіточки де завгодно, аби тільки не стовбичила людям на дорозі. (Впадаючи в істерику.) Я — порядна дівчина, пособіть мені! Я не зачіпала його — тільки просила купити у мене квіточку!

Зчиняється галас. Публіка здебільшого співчуває квіткарці, засуджуючи однак, її надмірну вразливість. Глядачі, котрі старші, розважливіші, поплескують її заспокійливо по плечах, примовляючи: «Ну чого ти голосиш?» — «Хто тебе кривдить?» — «Ніхто тебе не зачепить.» — «І чого кричати?» — «Ну годі-бо!» — «Вгамуйся!» Не такі терплячі велять їй заткнутись, питаються нечемно, чи «всі в неї вдома». Хто стоїть далі, не знаючи, в чому річ, тиснуться наперед, і галасу стає ще більше від запитань та відповідей на них: «Що за колотнеча?» — «А що вона?» — «А він де?» — «Та там нишпорка її записує!» — «Хто? Оцей?» — «Еге ж, оцей-о... Вимагала грошей у джентльмена». І таке інше.

**Квіткарка** (протискаючись до джентльмена, кричить несамовито). Ой, паночку, скажіть йому, щоб не писав на мене! Ви й не знаєте, що мені од того буде! Вони ж заберуть у мене дозвіл торгувати й виженуть мене на вулицю за те, що ніби чіплялася до мужчин. Вони...

**Записувач** (виступаючи наперед, праворуч від неї, а решта з'юрмлюється за ним). Ну, годі! Годі, годі! Хто тебе кривдить, ти, дурна дівчино? За кого ти мене маєш?

**Перехожий.** Усе гаразд — він джентльмен: гляньте-но на його чи-ри-вики! (*Пояснює записувачеві.*) Вона подумала, що ви — поліцейський навушник, пане!

**Записувач** (*зі жвавим інтересом*). А що таке «поліцейський навушник»?

**Перехожий** (*неспроможний пояснити*). Це-е...ну... та це поліцейський навушник та й годі! Як іще це назвати? Той, хто виношує та доносить.

**Квіткарка** (*все ще істерично*) Я вам на Біблії присягну: щоб коли хоч словечко...

**Записувач** (*владно, але добродушно*). Ну, помовч, помовч. Невже я схожий на полісмена?

**Квіткарка** (*аж ніяк не заспокоївшись*). Тоді нащо вам записувати мої слова? Звідкіля мені знати, чи правильно ви мене записали? Ану покажіть, що ви там нашкрябали про мене! (*Записувач розкриває свого записника й твердою рукою тримає перед її носом, хоча юрба, намагаючись читати через його плече, напират, і хтось слабший не встояв би*). Що це? Тут написано якось не так. Я цього не вчитаю!

**Записувач.** А я вчитаю. (*Читає, достеменно відтворюючи її вимову.*) «Висиліше, копитане...»

**Квіткарка** (*дуже сприкрено*). Це ви того, що я назвала його копитаном? Я ж не хотіла його скривдити! (*До джентльмена.*). Ой, паночку, попросіть його не писати на мене ахта за одне те слово! Ви ж...

**Джентльмен.** Акта? Я нікого не виню й не треба нікого акта. (*До записувача.*) Справді, пане, якщо ви — детектив, то вам нічого братись захищати мене від докучливих молодих жінок, поки я не попрошу вас. Адже всі бачили, що дівчина не мала нічого лихого на думці.

**Юрба** (*демонструючи проти поліційної сваволі*). Авжеж, усі бачили! Яке вам до неї діло? Нічого пхати носа,



куди не слід! Вислужується чоловік! Записує, що люди говорять! Дівчина йому й слова не мовила! А якщо й сказала, то що? Добре мені діло: вже дівчині й від дощу не можна заховатись без того, щоб її не скривдили!..

І так далі, і таке інше. Найчуліші із заступників відводять квіткарку назад до її місця на цоколі, де вона сідає і силкується погамувати своє хвилювання.

**Перехожий.** Ні, він не нишпорка. Просто він із тих, хто всюди пхає свого носа, хай йому абищо! Кажу вам: гляньте на його чи-ри-вики.

**Записувач** (*обернувшись до нього, приязно*). А як там поживають усі ваші у Селсі?

**Перехожий** (*нідозріло*). Хто сказав вам, що мій рід із Селсі?

**Записувач.** Та не переймайтеся. Бо таки з Селсі. (*До квіткарки.*) А як це вас занесло так далеко на схід? Ви ж народилися у Ліссон-Грові?

**Квіткарка** (*жахнувшись*). Ой, та що поганого в тому, що я вибралася з Ліссон-Грову? Я там жила у такому хліві — свиней і то тримають у кращому приміщенні; а платила по чотири й шість на тиждень! (*Плаче.*) Ой-бги-бги-бги-ии...

**Записувач.** Та живіть, де хочете, тільки не зчиняйте ревища.

**Джентльмен** (*до дівчини*). Ну тихо, тихо! він тебе не зачепить: ти маєш право жити, де тобі хочеться.

**Саркастичний перехожий** (*протиснувшись поміж записувачем і джентльменом*). Хоч би й у палатах на Парк-Лейні! А я хотів би позмагатися з вами у житлово-му питанні, саме так!

**Квіткарка** (*поринувши у невеселі роздуми над своїм кошом, примовляє сама до себе дуже пригнічено*). Я хороша дівчина, хороша.

---

## ЗМІСТ

### ПІГМАЛІОН

<i>Переклад О. Мокровольського</i> .....	3
Дія перша .....	3
Дія друга .....	19
Дія третя .....	57

### ПРОФЕСІЯ ПАНІ ВОРЕН

<i>Переклад Є. Ржевуцької</i> .....	122
Дія перша .....	122
Дія друга .....	141
Дія третя .....	165
Дія четверта .....	183

### УДІВЦЕВІ БУДИНКИ

<i>Переклад Є. Ржевуцької</i> .....	205
Дія перша .....	205
Дія друга .....	231
Дія третя .....	262

## **ЗАЛЬОТНИК**

*Переклад Є. Ржевуцької*..... 284

Дія перша..... 284

Дія друга..... 314

Дія третя..... 336

Дія четверта..... 360